

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 11: A Mistress talkes with a Lawndress

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763)

Mrs. Are there some
ribbons to be had?
M^r: Madam You'll
find ribbons of every
sort. 11.

M^r: Bring to mor-
row some Nitter along
with some papers of
needles and pins.

Dialogue XI.
A Mistress talks
with a Jew and a
Jewess

M^r: You, are you the
Washer woman?

J^w: Yes, Madam.

M^r: Will you wash
my linner?

J^w: Very well, Ma-
dam, I'll wash it.

M^r: What will be
the payment?

J^w: Madam, if you
have a great deal
of linner, you'll pay
a month nine fanam

M^r: I have not so
much linner, but
only as is usual, I'll
give you therefore
a month six fanam.

మనము దగ్గరకు వచ్చిన
వనము వద్దను
దినము వద్దను
మనము వద్దను
మనము వద్దను
మనము వద్దను
మనము వద్దను
మనము వద్దను

Cap: XI

Do: nidaggara pitallukattu
Wa: Amma! nawadda di-
si di nugga unyadi.

Do: Repatiki nawaddiki
kontfchara Idigaka sudu
lunna aluplandatunnu

Do: niwu sakala dānāwā?
Sa: Anu, amma!

Do: makokatu niwu uti
kewa?

Do: nelaku ittan emi
niku

Sa: Amma! nindda koka
lukaligiuntte nelaku
pawu ijjawale nu.

Do: maku kokalu nindda
ledu kontfchara m gga un
nadi kanga nelaku
aru rukalu istu nanu

Do: maku kokalu nindda
ledu kontfchara m gga un
nadi kanga nelaku
aru rukalu istu nanu

Do: maku kokalu nindda
ledu kontfchara m gga un
nadi kanga nelaku
aru rukalu istu nanu

Do: maku kokalu nindda
ledu kontfchara m gga un
nadi kanga nelaku
aru rukalu istu nanu

Do: nidaggara pitallukattu
Wa: Amma! nawadda di-
si di nugga unyadi.

Do: Repatiki nawaddiki
kontfchara Idigaka sudu
lunna aluplandatunnu

Cap: XI

Do: nidaggara pitallukattu
Wa: Amma! nawadda di-
si di nugga unyadi.

Do: Repatiki nawaddiki
kontfchara Idigaka sudu
lunna aluplandatunnu

Do: niwu sakala dānāwā?
Sa: Anu, amma!

Do: makokatu niwu uti
kewa?

Do: nelaku ittan emi
niku

Sa: Amma! nindda koka
lukaligiuntte nelaku
pawu ijjawale nu.

Do: maku kokalu nindda
ledu kontfchara m gga un
nadi kanga nelaku
aru rukalu istu nanu

Do: maku kokalu nindda
ledu kontfchara m gga un
nadi kanga nelaku
aru rukalu istu nanu

Do: maku kokalu nindda
ledu kontfchara m gga un
nadi kanga nelaku
aru rukalu istu nanu

Do: maku kokalu nindda
ledu kontfchara m gga un
nadi kanga nelaku
aru rukalu istu nanu

Law: Madam, it is your
own pleasure, I'll take
as much as you'll give.

5.
Mrs: Do you know to
seek (smooth) the lin-
nen?

Law: Madam, I under-
stand it very well.

6.
Mrs: Pray have you
also a pressing-iron?

Law: Madam, as for
a pressing-iron, I have
not such a thing, but
only a cockle-shell.

7.
Mrs: But will the
linnen be well smoothed
by your cockle-shell?

Law: Yes, Madam, when
you see it once done,
then you shall know it.

8.
Mrs: Well then, take
all the foul linnen &
tell them right without
any mistake.

Law: Madam, I have
gathered the number of
the linnen.

9.
Mrs: Have you taken
the full account of
every sort of under?

నా అమ్మ మించి తం
మీరు మించి తం
నా అమ్మ మించి తం
మీరు మించి తం
నా అమ్మ మించి తం
మీరు మించి తం

నా అమ్మ నా కు తెలుసు
నా అమ్మ నా కు తెలుసు
నా అమ్మ నా కు తెలుసు
నా అమ్మ నా కు తెలుసు
నా అమ్మ నా కు తెలుసు
నా అమ్మ నా కు తెలుసు

నా అమ్మ నా కు తెలుసు
నా అమ్మ నా కు తెలుసు
నా అమ్మ నా కు తెలుసు
నా అమ్మ నా కు తెలుసు
నా అమ్మ నా కు తెలుసు
నా అమ్మ నా కు తెలుసు

నా అమ్మ నా కు తెలుసు
నా అమ్మ నా కు తెలుసు
నా అమ్మ నా కు తెలుసు
నా అమ్మ నా కు తెలుసు
నా అమ్మ నా కు తెలుసు
నా అమ్మ నా కు తెలుసు

Sa: Amma! mi shitham.
mira emi istunare adi
tiru kunnunnu.

5.
Do: kokalu gettane shethhe
tandduku niku telaruna?

Sa: Amma! naku lesuga
telarunu.

6.
Do: nika istriku shethhe
inamu unnadu?

Sa: Amma! istriku inu
mu ajite tedu sankku
eite unnadi.

7.
Do: I sankku sata lesuga
kokalu gettinttha wafkha
na?

Sa: Aunu, Amma waka
sari fute appudu teli
ja wafkha na.

8.
Do: Appudu meila kokalu
antha tishchi tappara
kunda entyu ko.

Sa: Amma! kokalu
entyu kunnini.

9.
Do: Dinugaku enni ko
kalu entyu kunninivi

Law: Yes, there are
seven shifts, five put
ti coats (waste-coat)
four pair of stockings
four handkerchers two
bed sheets, two table
cloth, twelve towels
in all thirty six pieces

10.
Mrs: What is to day?

Law: Madam tis mon-
day.

11.
Mrs: When will you
bring this linen
waist again.

Law: Madam, Sat-
day night, I'll bring
em again.

12.
Mrs: Very well, take
it and bring all again
without missing any
there of, but take heed
not to lend out my clo-
ath to any body upon
pawn.

Law: Madam, I
never shall do such a
thing.

13.
Mrs: But I've
heard that some people
among you

నాం యెదురు కుండులు
అయదు వాని కుండులు
నాలుగు మెడల
నాలుగు లెగు గుడ్డలు
రెండు మార్షామిడి
దుప్పట్లు రెండు
మెడల దుప్పట్లు
పాండెండు తువలు
గుడ్డలు ఇది అంతా
మప్పై అరు

10.
So: netiki emi waram
Sa: Amma! netiki Sama
waram kada?

11.
So: I kokalu utukkani
eppudu testunawa?

12.
So: manthedi niluwa
lekundda anni kora
schura shigama ko
kalu wakariki agna
u duppu i jawaddu

13.
So: Like miloru Kora
daru ma kokalu udup-
pu

10.
So: netiki emi waram
Sa: Amma! netiki Sama
waram kada?

11.
So: I kokalu utukkani
eppudu testunawa?

12.
So: manthedi niluwa
lekundda anni kora
schura shigama ko
kalu wakariki agna
u duppu i jawaddu

13.
So: Like miloru Kora
daru ma kokalu udup-
pu

14.
So: Like miloru Kora
daru ma kokalu udup-
pu

15.
So: Like miloru Kora
daru ma kokalu udup-
pu

16.
So: Like miloru Kora
daru ma kokalu udup-
pu

put out the linnen
upon interest.

Law: Madam, let it
be said as it will, I as-
sure you, your cloath
will never be lent out
to any body, but gentle
mens linnen will meet
with such an accident, as to
be lent away sometimes to
this Country-portuguese people

14.
Mrs. Besides my lin-
nen, you wash other peo-
ples linnen too, pray let
me, my own linnen and
take care, that nothing
is chang'd.

Law: Madam, dont trou-
ble your self about it, see-
ing upon your linnen is
set a mark, I dont know
which way I might be mis-
ken to charge your linnen.

Dialogue XII.

Between a chaster &
his Tupaks about the
buying of Paddy.

Mr. What ship is come in
to day?

Tup. Sir, one ship came
from Bengall and the
two others from Pegu

7
Mr. What will be their
cargo or loading they
bring.

అనునాంరం అని వింటిని
చాళి అంపు అక్షు శ్రంక్షి
అయితమంకరిక
ల అక్షు ముచ్చె దిరిచు
ధురలకరికలు మం
త్రం శుభవస్తు వాంక్ష
కులయత్తురు =

ధురంకరికలు గంకరిక
కరికలు ప్రతుకుతు
నంపు గద బదులు గం
కుండ్లా మంకురు దకు
తాళంకరికలు గంకరి
త్రచ్చిలు ముచ్చె వరిశు
చాళి మంకరికలు మం
విలాసం ప్రంక్షు
రెరెగు అయితమం
కరికలు మంచ్చె వ
చుచ్చురు 12.

ధురంకరికలు గంకరిక
రెరెగు అయితమం
కరికలు మంచ్చె వ
చుచ్చురు 12.

ధురంకరికలు గంకరిక
రెరెగు అయితమం
కరికలు మంచ్చె వ
చుచ్చురు 12.

కు అంపు శంక వాద
లం గంకరికలు గం
చ్చింక్షి రెండ్లు వం
దలుచ్చె గంకరికలు
చ్చివచ్చింక్షి

ధురంకరికలు గంకరిక
రెరెగు అయితమం
కరికలు మంచ్చె వ
చుచ్చురు 12.

istunaru ani wi ntti ni
Sa: Amma! atla undani
aite mi kokalu atla itt
chiditeu. Dorala koka
lu mahram satta wanda
ku itthunaru.

14
Do: na ho kala gaka were
ko kalu utaku tu na wu gada
baduluga kundda maru
pada kundda na kokalu
nake te fchiya iya waleru

Sa: mi kokalu mi da wi
lafam unddune nenu
etla mi kokalu mar
fcha wafschunu?

Cap: XII.

Dorahannu karanani
kinni nadi che prafangga

Do: netiki ewada
wafschindi?

ka: Aja! wakawada
Banggalo nufschin wa
fchindi rendu wada
lu Peigo walo nufschin
wafschindi?

Do: I wada to emi
sarakulu wafschindi?